

Porównanie tłumaczeń Psalmów 133:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To jak rosa* Hermonu, Spadająca na góry** Syjon*** **** – Gdyż***** tam***** JAHWE zrząda błogosławieństwo, Życie***** na wieki wieczne.*****[*10 27:28; 50 33:13; 350 14:5][**góry MT G: górę 11QPs a Mss.][***Syjon, צִיּוֹן (tsijjon), być może: (1) Ijon, עֵיּוֹן (‘ijjon), u podnóża Hermonu, zob. 110 15:20; 120 15:29; (2) suche miejsce, צִיָּה (tsijja h) l. syn. צִיּוֹן (tsijjon), tj.: spadająca na wysuszone góry; (3) Sion, שִׁיּוֹן (sion) l. שִׁיאָן (si’on), pasmo górskie z Hermonem jako najwyższym szczytem, tj. spadająca na góry Sion. Powodem tej niepewności jest to, że choć צִיּוֹן może ozn. Syjon, zob. np. 230 132:13, logika wyrażenia domagałaby się jakiejś bliższej paraleli dla Hermonu.][****650 12:22-24; 730 14:1][*****Lub: Tak!][*****tam MT: na tamto (miejsce) 11QPs a.][*****błogosławieństwo, życie 11QPs b MT G: błogosławieństwo 11QPs a.][*****11QPs a i 11QPs b dod.: Pokój nad Izraelem (por. 230 125:5;230 128:6).]